

Аннотация к рабочей программе дисциплины

Б1.О.14.06 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона»

Объем трудоемкости: _4 зачетных единиц

Цель дисциплины: В соответствии с общими целями ОПОП ВО целью данной дисциплины является формирование у учащихся способности излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

Задачи дисциплины: Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

- сформировать у студентов научные понятия и представления о современной теории переводоведения;
- сформировать и совершенствовать умения переводческой деятельности в различных видах перевода;
- научить переводить общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики;
- опираясь на общую теорию перевода, рассмотреть проблемы перевода, проанализировать сходства и различия в лексической, грамматической и стилистической системах китайского и русского языков;

Сформировать навыки основных типов перевода: осуществление адекватного письменно-письменного, письменно-устного, устно-устного последовательного перевода с/на китайский язык текстов общекультурной тематики.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются, «Язык изучаемого региона. Часть 1», «Основы иероглифической культуры», «Язык изучаемого региона. Часть 2», «Язык изучаемого региона. Часть 3», «Язык изучаемого региона. Часть 4», «Практика межкультурной коммуникации», «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона». На последующих этапах обучения знание данной дисциплины требуется в процессе изучения дисциплин «Лингвострановедение изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ИУК 4.1 Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка	Знать: Национально-маркированную и безэквивалентную лексику, а также лексику официально – делового, научного, публицистического и разговорно – бытового стилей, правила речевого поведения в условиях профессионального межкультурного общения.

	<p>Уметь: Воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации в рамках профессиональной сферы общения.</p>
	<p>Владеть: Навыками различных аспектов современного языка, навыком чтения и перевода текстов разных жанров, навыком восприятия и воспроизведения живой речи.</p>
<p>ИУК 4.3 Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами</p>	<p>Знать: Культурные и исторические особенности текстов и речи, правила поведения и этикета.</p>
	<p>Уметь: Осуществлять коммуникацию в соответствии с нормами устного делового общения и с правилами деловой переписки языка изучаемого региона</p>
	<p>Владеть: Нормами деловой коммуникации в соответствии с особенностями речевого стиля</p>
<p>ИУК 4.4 Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>Знать: Особенности ведения деловой переписки и межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона</p>
	<p>Уметь: Составлять тексты писем, приглашений, расписок, записок и т. д. на языке изучаемого региона принимая во внимание необходимые культурные особенности и грамматические нормы.</p>
	<p>Владеть: Навыком электронного и рукописного письма текстов официально – делового и разговорно-бытового стилей.</p>
<p>ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)</p>	
<p>ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона</p>	<p>Знать: Совокупность приемов и методов коммуникации на языке изучаемого региона для достижения цели самой коммуникации</p>
	<p>Уметь: Осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона, учитывая особенности национальной культуры собеседника,</p>

	<p>соблюдая речевой этикет</p>
	<p>Владеть: Правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями языка; навыками вести переговоры; навыками оформления деловой документации; способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию на языке изучаемой страны.</p>
<p>ОПК-2 Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки</p>	
<p>ИОПК 2.1 Владеет современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук</p>	<p>Знать: Целостное восприятие социальной реальности страны изучаемого языка, современные процессы в обществе и науке.</p>
	<p>Уметь: Способность охарактеризовать основные тенденции развития современных процессов в языке и социуме.</p>
<p>ПК-7 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера</p>	
<p>ИПК 7.1 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона</p>	<p>Знать: Знать грамматические и лексические явления, характерные для основных коммуникативных сфер.</p>
	<p>Уметь: Логически верно организовывать устную и письменную речь, использовать язык изучаемого региона в профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть: Владеть навыком деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры, владеть навыком извлечения необходимой информации из оригинального текста на языке изучаемого региона.</p>

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

	Наименование разделов (тем)	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа
			ПЗ	ЛР	
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	8	6		2
2.	Особенности перевода с китайского(японского) языка на русский. Эквивалентность перевода.	10	8		2
3.	Основные виды перевода.	8	6		2
4.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	10	8		2
5.	Синтаксические трансформации.	8	6		2
6.	Семантические трансформации. Лексикосемантические замены.	8	6		2
7.	Грамматические трансформации.	12	8		4
8.	Особенности перевода устойчивых сочетаний.	10	6		2
9.	Особенности перевода газетно-публицистических материалов. Перевод газетных заголовков.	10	6		4
10.	Перевод с русского языка на китайский(японский).	10	8		2
11.	Редактирование, сочетаемость. Выбор слов с учетом контекста в предложении.	8	6		2
12.	Перевод текстов официальных документов.	8	6		2
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	108	80		28
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-			
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3			
	Подготовка к текущему контролю	35,7			
	Общая трудоемкость по дисциплине	144			

Курсовые работы: не предусмотрены**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

Авторы:

Зыбина Т.В., старший преподаватель
кафедры зарубежного регионоведения и востоковеденияЯнткова Ю.Н., ассистент
кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения